

Johann Sebastian
BACH

Wer sich selbst erhöhet,
der soll erniedriget werden
Who himself exalteth shall be abased again
BWV 47

Kantate zum 17. Sonntag nach Trinitatis
für Soli (SB), Chor (SATB)
2 Oboen, konzertierende Orgel oder Violine solo
2 Violinen, Viola und Basso continuo
herausgegeben von Michael Märker

Cantata for the 17th Sunday after Trinity
for soli (SB), choir (SATB)
2 oboes, organ concertato or violin solo
2 violins, viola and basso continuo
edited by Michael Märker
English version by Henry S. Drinker

Stuttgarter Bach-Ausgaben · Urtext
In Zusammenarbeit mit dem Bach-Archiv Leipzig

Partitur / Full score



Carus 31.047

Inhalt

Vorwort / Foreword / Avant-propos	3
1. Coro	7
Wer sich selbst erhöhet, der soll erniedriget werden <i>Who himself exalteth, shall be abased again</i>	
2. Aria (Soprano)	31
Wer ein wahrer Christ will heißen <i>Ye who would, like Christ, be holy</i>	
3. Recitativo (Basso)	38
Der Mensch ist Kot, Staub, Asch und Erde <i>Mankind is clay, dust, earth and ashes</i>	
4. Aria (Basso)	40
Jesu, beuge doch mein Herze <i>Jesus, take my heart and mould it</i>	
5. Choral	46
Der zeitlichen Ehrn will ich gern entbehren <i>All glories of earth, gladly I forego</i>	
Kritischer Bericht	47

Zu diesem Werk liegt folgendes Aufführungsmaterial vor:
Partitur (Carus 31.047),
Studienpartitur (Carus 31.047/07),
Klavierauszug (Carus 31.047/03),
Chorpartitur (Carus 31.047/05),
komplettes Orchestermaterial (Carus 31.047/19).

The following performance material is available for this work:
full score (Carus 31.047),
study score (Carus 31.047/07),
vocal score (Carus 31.047/03),
choral score (Carus 31.047/05),
complete orchestral material (Carus 31.047/19).

Vorwort

Zum 17. Sonntag nach Trinitatis des Jahres 1726 (am 13. Oktober) führte Johann Sebastian Bach zum ersten Mal die Kantate BWV 47 *Wer sich selbst erhöht, der soll erniedriget werden* auf. Die zugrunde liegende Textdichtung ist Teil eines bereits 1720 unter dem Titel *Auffmunterung Zur Andacht* veröffentlichten Jahrgangs von Kantatendichtungen des Eisenacher Regierungssekretärs Johann Friedrich Helbig. Offensichtlich blieb es für Bach bei dieser einmaligen Helbig-Vertonung. Dagegen komponierte Georg Philipp Telemann, der 1708 bis 1712 Hofkapellmeister in Eisenach war und auch später noch dieses Amt „von Haus aus“ versah, nicht wenige Texte dieses Librettisten. Darunter befindet sich auch eine Parallelvertontung zu Bachs Kantate.¹ Die Satzanordnung ist bei beiden Komponisten identisch (Chor – Arie – Rezitativ – Arie – Choral).

Der Text unserer Kantate handelt – gemäß dem Lesungstext zum betreffenden Sonntag – von der Bekämpfung des Hochmuts. Jesus warnt im Evangelium des betreffenden Sonntags vor Hochmut und mahnt zur Demut als Voraussetzung für die ewige Seligkeit (Lukas 14,7–11).

Im ausgedehnten Eingangschor stehen bei Bach zwei musikalische Themenbereiche einander gegenüber: ein instrumentaler, der durch (eher vokal anmutende) wechselseitig rufende Vorhaltsmotive eröffnet wird, und ein vokaler, der sich aus einem (eher instrumental anmutenden) mehrgliedrigen Fugenthema entfaltet. Es beschreibt mit einer Bewegung, die den Raum einer ganzen Oktave systematisch ausschreitet, das textliche Bild des Erhöhens und Erniedrigens. Bach verklammert diese Bereiche nicht nur sukzessiv, sondern auch strukturell, indem die aufstrebende Bewegung des Fugenthemas in den Sinfonia-Abschnitten vorweggenommen beziehungsweise wieder aufgegriffen wird und umgekehrt jene Vorhaltsmotivik am Beginn des abschließenden Chor-Abschnitts steht. Die feingliedrige, virtuose Instrumentalpartie der Sopran-Arie Nr. 2, „Wer ein wahrer Christ will heißen“, wurde bei der ersten Aufführung offenkundig von der Orgel und bei einer Wiederaufführung um 1742 von einer Solovioline dargestellt.² Auch der Mittelteil, der mit überaus kontrastierenden Mitteln gegenüber den Rahmenteilen Stolz und Hoffart musikalisch thematisiert, steht mit seinen permanenten Doppelgriff-Figuren einer Violin-Wiedergabe, die unserer Ausgabe zugrunde liegt, nicht entgegen. Bei der Baß-Arie Nr. 4, „Jesu, beuge doch mein Herze“, erweist sich die Instrumentalbesetzung letztlich als eindeutig (obligate Oboe und Violine neben dem Basso continuo), obwohl auch hier ursprünglich eine andere Variante durch Bach ins Auge gefaßt worden war (zwei Oboen), die wohl bei einer Aufführung um 1736 aufgegeben wurde. Bereits der originale Stimmensatz enthält hier einen klaren Korrekturbefund. Daß die Arie zwar dreiteilig, nicht jedoch in Da-capo-Form gestaltet ist, dürfte auf ihren relativ langen Text zurückzuführen sein.

Außer der originalen Partitur ist auch der Originalstimmensatz fast vollständig erhalten geblieben; es fehlt offenbar nur der Organo-Part zur ersten Aufführung, sofern er nicht aus der Partitur gespielt wurde. Die Originalquellen befin-

den sich heute in der Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz, Musikabteilung mit Mendelssohn-Archiv (Signatur: *Mus. ms. Bach P 163* und *St 104*). Eintragungen und ein neuangefertigter Umschlag, der heute dem Stimmensatz beiliegt, belegen, daß sich die Originalpartitur zeitweilig im Besitz von Carl Philipp Emanuel Bach befunden hat. Da sie im *Verzeichnis des musikalischen Nachlasses des verstorbenen Capellmeisters Carl Philipp Emanuel Bach*, Hamburg 1790, nicht angeführt werden, hat er sie offenbar noch zu Lebzeiten wieder abgegeben. Sie gelangte später über Carl Friedrich Zelter und die Berliner Singakademie an die damalige Königliche Bibliothek zu Berlin. Die meisten, wenn nicht alle Stimmen der originalen Aufführungsmaterialien waren vor dem Erwerb durch die Königliche Bibliothek Berlin Teil der Sammlung Voß-Buch. Eine erste Kritische Ausgabe der Kantate hat Wilhelm Rust 1860 in Band 10 (S. 239–274, Kritischer Bericht auf S. XXIII–XXIV) der Gesamtausgabe der Bachgesellschaft herausgegeben. In der Neuen Bach-Ausgabe liegt sie, herausgegeben von Helmuth Osthoff, seit 1982 vor (NBA I/23, S. 321–366).

Leipzig, im Januar 1999

Michael Märker

¹ Georg Philipp Telemann, TVWV 1:1603. Eingesehen wurde die Abschrift in den Leipziger Städtischen Bibliotheken, Musikbibliothek, Signatur: *III.2.179/81*.

² Vgl. Helmuth Osthoff im Kritischen Bericht (S. 182–184) der Edition der Kantate in Band I/23 der Neuen Bach-Ausgabe.

Foreword

On the 17th Sunday after Trinity in 1726 (13th October) Johann Sebastian Bach directed in Leipzig the first performance of the cantata *Wer sich selbst erhöht, der soll erniedriget werden* (Who himself exalteth shall be abased again), BWV 47. The words of this cantata are part of an annual cycle of cantata texts by the Eisenach Ducal Secretary Johann Friedrich Helbig, which had been published in 1720 under the title *Auffmunterung Zur Andacht*. Bach apparently set only this one text by Helbig, although Georg Philipp Telemann, who had been Court Kapellmeister at Eisenach from 1708 until 1712, and who later kept this title although working elsewhere, wrote numerous cantatas based on texts by this librettist. One of his compositions is a setting of the same words which Bach used for the present cantata,¹ and in both works the order of movements is identical (chorus – aria – recitative – aria – chorale).

The words of the present cantata concern – in accordance with the scriptural reading for the Sunday in question – the overcoming of pride. In the Gospel for that Sunday Jesus warns against pride, and declares that humility is necessary for eternal blessedness (Luke 14:7–11).

In the extensive opening chorus Bach uses two musical concepts, one instrumental, introduced by motives marked by suspensions which call to one another (sounding essentially vocal), and the other vocal, growing out of a multi-strand fugal theme, which is instrumental in effect. The music depicts, in a figure which systematically ascends and descends through a whole octave, the biblical idea of exalting and being abased. Bach presents these two concepts not only successively but also structurally, as the upward-striving fugue subject is anticipated and then sinks down in the *sinfonia* sections, and, conversely, the passage rich in suspensions appears at the beginning of the concluding choral section. The finely-woven, virtuosic instrumental line in the soprano aria No. 2, “Wer ein wahrer Christ will heißen,” was evidently played on the organ at the first performance, and by a solo violin at a performance in 1742.² The middle section, which by the use of means of musical expression totally different from those of the outer sections represents pride and arrogance, contains sustained passages of double-stopping, not out of place in a performance played on a violin, as provided for in our edition. In the bass aria No. 4, “Jesu, beuge doch mein Herz” the definitive instrumental scoring is unambiguous (obligato oboe and violin with basso continuo), although here Bach originally had in mind another idea (using two oboes), which was probably given up at another performance about 1736. The original performance parts clearly reveal the changes which were made in this respect. The aria is in three sections but not in *da capo* form; this is probably because its text is relatively long.

In addition to the original score, the set of original parts has survived almost complete; only the organ part used at the first performance is missing, unless the organist played from the score. The original source material is now kept at the Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz,

Musikabteilung mit Mendelssohn-Archiv (shelf nos. *Mus. ms. Bach P 163* and *St 104*). Written remarks and a newly-produced cover, which is now kept with the parts, show that the original score was for a time in the possession of Carl Philipp Emanuel Bach. It is not mentioned in the *Verzeichnis des musikalischen Nachlasses des verstorbenen Capellmeisters Carl Philipp Emanuel Bach*, Hamburg, 1790, so presumably he had passed it on to someone else during his lifetime. It later found its way via Carl Friedrich Zelter and the Berlin Singakademie to the then Königliche Bibliothek, Berlin. Most, if not all of the parts of the original performance material were part of the Voß-Buch Collection before they were obtained by the Königliche Bibliothek, Berlin. The first scholarly edition of this cantata appeared in 1860, when it was edited by Wilhelm Rust and issued in volume 10 (p. 239–274, Critical Report on p. XXIII–XXIV) of the Bachgesellschaft Complete Edition. It has been available since 1982 in the Neue Bach-Ausgabe, edited by Helmuth Osthoff (NBA 1/23, p. 321–366).

Leipzig, January 1999
Translation: John Coombs

Michael Märker

¹ Georg Philipp Telemann, TVWV 1:1603. A copy has been examined in the Leipziger Städtische Bibliotheken, Musikbibliothek, shelf no.: III.2.179/81.

² See Helmuth Osthoff in the Critical Report (p. 182–184) of the edition of this cantata in volume 1/23 of the Neue Bach-Ausgabe.

Avant-propos

Johann Sebastian Bach donna la cantate BWV 47 *Wer sich selbst erhöht, der soll erniedriget werden* pour la première fois le 13 octobre 1726 lors du dix-septième dimanche après la Trinité. Le poème utilisé à l'occasion fait partie d'un cycle annuel de cantates paru en 1720 sous le titre *Auffmunterung Zur Andacht* et dû à la plume de Johann Friedrich Helbig, secrétaire d'État à Eisenach. Il semble que Bach ne mit en musique que cette seule cantate d'Helbig. Par contre, Georg Philipp Telemann, qui fut maître de chapelle à Eisenach de 1708 à 1712 et qui, dans les années suivantes, exerça cette fonction sans résider dans la ville, composa plusieurs œuvres sur des textes de ce librettiste. Parmi celles-ci, se trouve une composition parallèle à la cantate de Bach.¹ La répartition des mouvements est la même chez les deux compositeurs : chœur – aria – récitatif – aria – choral.

Le texte de notre cantate traite d'un thème s'accordant à la lecture de l'Évangile de ce dimanche, la lutte contre l'orgueil. Dans l'Évangile de ce dimanche, Jésus met en garde contre l'orgueil et exhorte à la modestie afin d'atteindre la félicité éternelle (saint Luc 14, 7–11).

Dans l'ample chœur initial, deux domaines thématiques se trouvent chez Bach en opposition : un instrumental qui s'ouvre sur des motifs en suspension s'appelant l'un l'autre d'une élégance plutôt vocale et un vocal qui se développe en un thème fugué à plusieurs éléments d'une élégance plutôt instrumentale. Il dépeint en un mouvement dépassant systématiquement l'étendue d'une octave complète l'image textuelle de l'élévation et de l'abaissement. Bach réunit solidement ces domaines non seulement successivement, mais aussi structurellement en préparant et en reprenant le mouvement ascendant du thème de la fugue dans les passages de la sinfonia et, inversement, en plaçant la motivique en suspension lors de l'intervention des chœurs à la fin du mouvement. C'est un fait notoire que la partie instrumentale de l'aria de soprano n° 2 « Wer ein wahrer Christ will heißen », finement ciselée et virtuose, fut jouée à l'orgue lors de la première exécution de l'œuvre et confiée à un violon solo lors de la reprise en 1742.² La partie centrale, elle aussi, thématiquement musicalement la fierté et l'orgueil par des moyens particulièrement contrastants avec les parties qui l'encadrent, ne contredit pas par ses figures de double corde permanentes l'exécution au violon servant de base à notre édition. La distribution instrumentale de l'aria de basse n° 4 « Jesu, beuge doch mein Herze », se révèle indubitablement (hautbois et violon obligés aux côtés de la basse continue), bien qu'au départ, une autre version (deux hautbois) ait été envisagée par Bach, version qui ne fut vraisemblablement plus exécutée après 1736. Le jeu de parties originales laisse déjà observer ici une claire correction. Le fait que les arias soient bien à trois parties, mais non rédigés en da capo, semble dû à la longueur relative du texte.

En dehors de la partition originale, le jeu de parties originales nous est parvenu. Il ne manque que la partie d'orgue de la première exécution, si elle n'a pas été exécutée en utilisant la partition. Les sources originales se trouvent au-

jourd'hui à la Staatsbibliothek de Berlin, Preußischer Kulturbesitz, Département de Musique et Archives Mendelssohn (cote : *Mus. ms. Bach P 163* et *St 104*). Des inscriptions et une nouvelle couverture accompagnant aujourd'hui le jeu de parties prouvent que la partition originale s'est trouvée un certain temps en possession de Carl Philipp Emanuel Bach. Comme elle n'est pas notée dans le *Verzeichnis des musikalischen Nachlasses des verstorbenen Capellmeisters Carl Philipp Emanuel Bach*, Hambourg, 1790 (catalogue de la succession du défunt maître de chapelle Carl Philipp Emanuel Bach), il l'a vraisemblablement donnée à quelqu'un d'autre de son vivant. Elle fut plus tard en possession de Carl Friedrich Zelter et de la Berliner Singakademie avant d'arriver à la Bibliothèque alors Royale de Berlin. La plupart, si ce n'est l'ensemble, des voix provenant du matériel d'exécution original firent partie de la collection Voß-Buch avant d'être acquises par la même bibliothèque. Une première édition critique de la cantate a été publiée par Wilhelm Rust en 1860 dans le volume 10 de l'édition complète de la Bachgesellschaft (pp. 239–274, rapport critique, pp. XXIII–XXIV). Dans la Neue Bach-Ausgabe, elle a été publiée en 1982 par Helmuth Osthoff (NBA I/23, pp. 321–366).

Leipzig, janvier 1999

Michael Märker

Traduction : Jean Paul Ménière

¹ Georg Philipp Telemann, TVWV 1:1063. A été consultée la copie de la Bibliothèque municipale de Leipzig, Bibliothèque de Musique, cote : III.2.179/81.

² Voir Helmuth Osthoff dans le rapport critique (pp. 182–184) de l'édition de la cantate dans le volume I/23 de la Neue Bach-Ausgabe.

Wer sich selbst erhöhet, der soll erniedriget werden

Who himself exalteth shall be abased again

BWV 47

Johann Sebastian Bach

1685–1750

I. Coro

Allegro

Oboe I

Oboe II

Violino I

Violino II

Viola

Soprano

Alto

Tenore

Basso

Continuo

Organo (bez.)

Org.

9 8
7 6

9 8
7 3 7

6

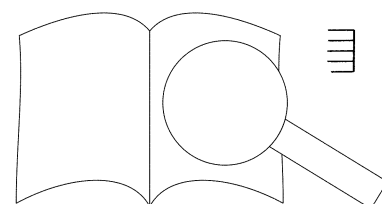
9 7b
7

8
3

6

6

6



Aufführungsdauer/Duration: ca. 23 min.

© 1999 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 31.047

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten./Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / 2017 / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

edited by Michael Märker

English version by

Henry S. Drinker

11

tr

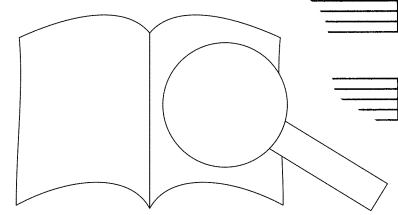
tr

6 # 4 2 6 #

15

tr

6 # 6 9 8 6 5 # 9 4 3



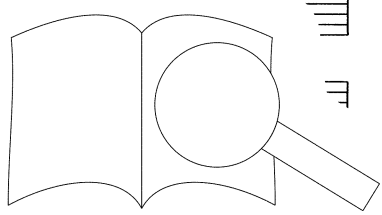
PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Musical score for measures 21-25. The score includes a vocal line and a piano accompaniment. The piano part features a bass line with figured bass notation: 7, 7, 7, 6, 5. There are also empty staves for other instruments.

Musical score for measures 26-30. The score includes a vocal line and a piano accompaniment. The piano part features a bass line with figured bass notation: 6 4 3, 7 # 5, 7 5 #, 7 4, 6 5. There are also empty staves for other instruments.

PROBEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

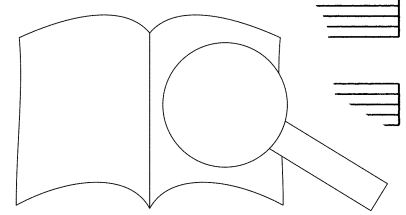


31

7 6 5 6 7 6 6 4b 3

36

7 7# 5 6 6 5# 6 4/2



PROBEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

41

tr tr

p

p

p

6 7 6 7 6

4 3

4

#

5

p

46

het,
eth,

4 # 7 9 6 4 6

4 4 2

4 6 5 3 4

2

Wer sich selbst er - hö
Who him - self ex - al

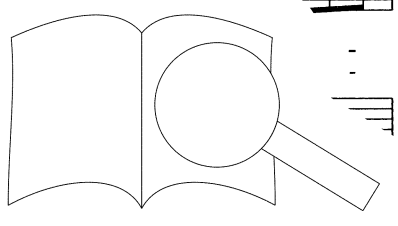
nied - ri - get wer - - den, und wer sich selbst er - nie
based a - gain ev - - er, and he who gains hu -

6 6 5 6 # 6 7 7 #

het, der soll er - - nied - ri - get
eth, shall be a - - based a - gain

ri - get, der soll er - hö
i - ty, shall be ex - alt

7 # 4 3 7 5 5 2 4 4 6 6 6



PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

den, und wer sich selbst er - nied - - - -
 er, and he who gains hu - mil - - - -

den, der soll er - hö - - - -
 er, shall be ex - alt - - - -

den, wer sich selbst er - hö - - - - het, der soll er -
 er, who him - self ex - alt - - - - eth, he is a

Wer sich selbst er - hö - - - -
 Who him - self ex - alt - - - -

6 7 7 f 6 7 4 6 4 3

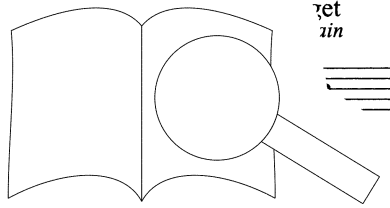
ri - er - hö - - - -
 i ex - alt - - - -

wer - den, er - hö - - - - het, er -
 ev - er, ex - alt - - - - ed, ex -

get wer - den, der soll
 - gain ev - er, shall be

- - - - het, der soll er
 - - - - eth, shall be a

4 3 6 6 6 5 6 4 6 5 # 6 4



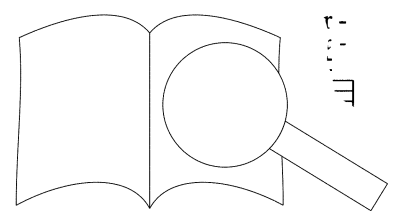
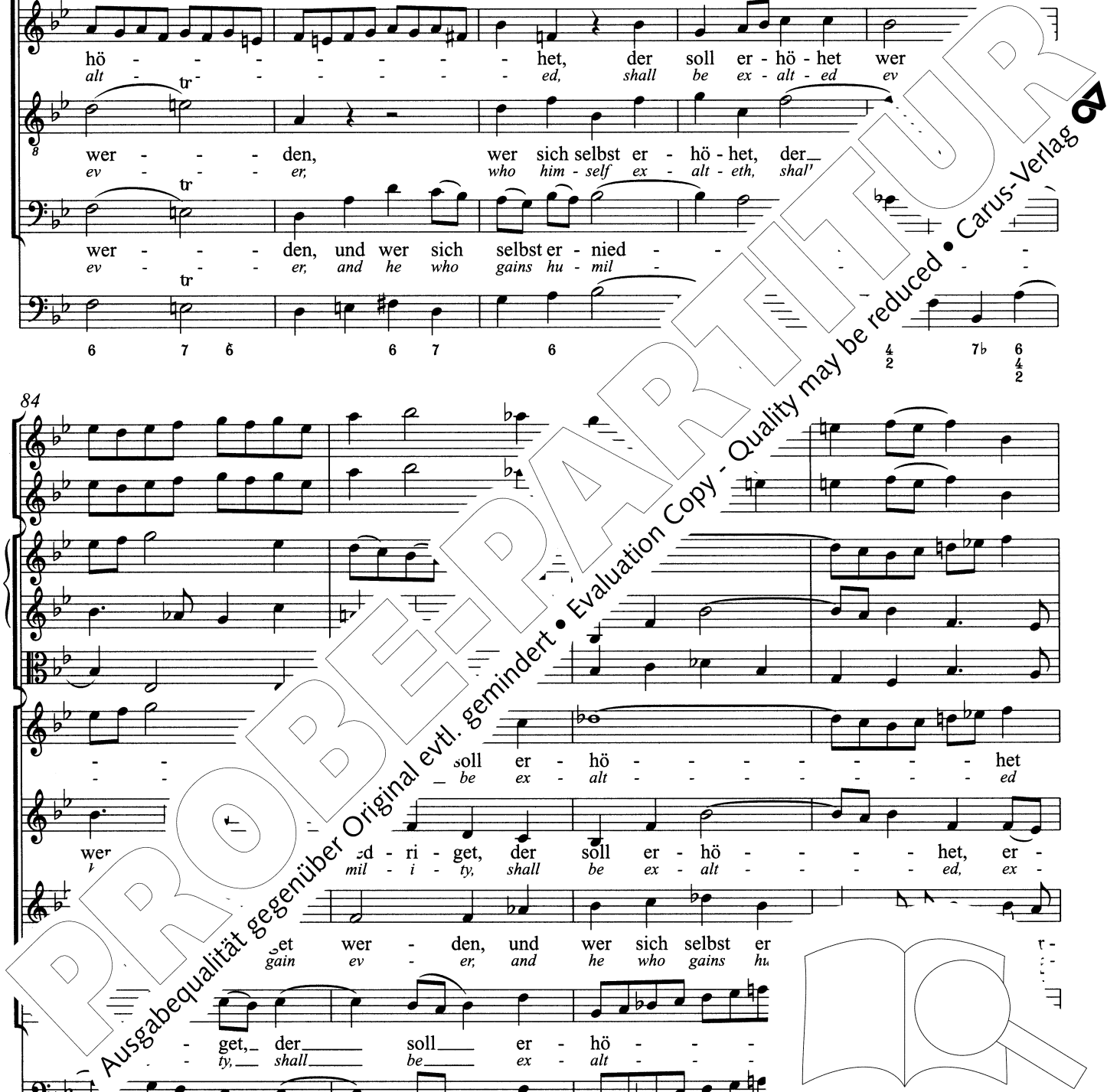
PROBENPARTITUR
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

- het wer - - den, der soll er - hö - - - - -
 ed ev - - er, shall be ex - alt - - - - -
 hö - - - - - het, der soll er - hö - het wer
 alt tr - - - - - ed, shall be ex - alt - ed ev
 wer - - - - - den, wer sich selbst er - hö - het, der
 ev - - - - - er, who him - self ex - alt - eth, shal'
 wer - - - - - den, und wer sich selbst er - nied - - -
 ev - - - - - er, and he who gains hu - mil - - -

6 7 6 6 7 6 4/2 7b 6/4 2

- - - - - soll er - hö - - - - - het
 - - - - - be ex - alt - - - - - ed
 wer - - - - - ed - ri - get, der soll er - hö - - - - - het, er -
 gain ev - - - - - ty, shall be ex - alt - - - - - ed, ex -
 get, der soll er - hö - - - - -
 ty, shall be ex - alt - - - - -

5/2 6 6 4/2 6 b b 6b 9b 8 6 5 6



- het, der soll er - - nied - ri - get wer - - den, und sich
 - eth, shall be - a - - based a - gain ev - - er, and' who

7 5 5 5 4 4 6 6 7 6 5#

selbst gains ri - get, der soll er -
 i - ty, shall be ex -

alt - - - - - het, der shall

6# 7 # 7 # 6 5 4 3 7 5 # 5 5 4 2

tr

tr

hö - - - - - het wer - den, der soll er -
 alt - - - - - ed ev tr er, shall be er -

soll er - - - nied - ri - get wer - - den, der soll er - nied
 be a - - - based a - gain ev - - er, shall be a - bas

5 4+ 4+ 6 6 6 6 5 4 # 6#

tr

tr

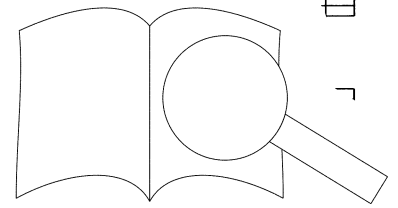
tr

hö - - - - - het wer -
 alt - - - - - ed ev -

er - nied - - - - - ri - get, - der -
 hu - mil - - - - - i - ty, - shall -

wer sich selbst er - hö - - - - -
 who him - self ex - alt - - - - -

4 5# 7 # 7 6 7# 7# 6# 9 8 3 6 6

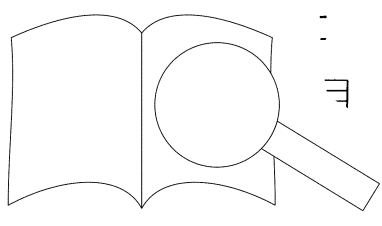


selbst er nied ri get, der soll er
 gains hu mil i ty, shall be ex
 ri get, soll er hö
 i ty, is ex alt
 ri get, soll er hö
 i ty, is ex alt
 hö alt der shall
 alt shall

7 6 4 6 6 4
 2 5 4 3

hö alt het wer den, der soll er
 alt ed ev er, shall be ex
 hö het wer den, und wer sich selbst er hö
 alt ex alt ed ev er, and who him self ex alt
 hö het wer den,
 alt ed ev tr er,
 er nied ri get wer den, der s
 a based a gain ev er, shall

6 6 6 6 6 7 6
 4 4 5 4



hö - - - - - het wer - - - den; wer sich selbst er -
 alt - - - - - ed ev - - - er. Who him - self ex -

het, der soll er - nied - ri-get wer - - den; wer sich s er -
 eth, shall be a - based a-gain ev - - er. Who him - s

8 hö - - - - - het wer - - - den; wer
 alt - - - - - ed ev - - - er. Who

wer - den, soll er - nied - - ri-get wer-den; er -
 ev - er, be a - based a-gain ev - er. ex -

6 6 6 9 8
 4 4 3

hö - - - - - het, der soll er - nied -
 alt - - - - - eth, shall be a - based

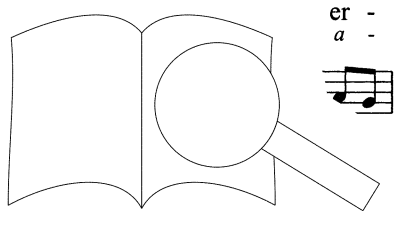
der soll er - nied - - - - ri - get, er -
 eth, shall be a - based a - gain, a -

der soll er - nied - - - - ri
 shall be a - based a

er -
 a -

het, der soll er - - nied
 eth, shall be a - based

7 4 3 b 7b 4b 3 6 6 6 7 6
 5



ri - get wer - den;
a - gain ev - er;

nied - ri - get wer - den;
based a - gain ev - er;

8 nied - ri - get wer - den;
based a - gain ev - er;

nied - ri - get, er - nied - ri - get wer - den;
based a - gain, a - based a - gain ev tr - er.

6 6 7 6 #
4 4 4 4
3 3 3 3

wer sich selbst,
Who him - self, -

wer sich selbst,
Who him - self, -

wer
Who
2

wer
Who
2

6 6 6 # 6 9 8b
4 4 4 4 7 7 6
3 3 3 3 4 4 3

wer sich selbst er - hö - - - - - het, der soll er - nied - - -
 who him - self ex - alt - - - - - eth, shall be a - based

wer sich selbst er - hö - - - - -
 who him - self ex - alt

8 wer sich selbst er - hö - - - - - het, der soll
 who him - self ex - alt - - - - - eth, shall be

wer sich selbst er - hö - - - - - het, er -
 who him - self ex - alt - - - - - eth, a -

6 7 9# 8 7 7
 5 # 4 3

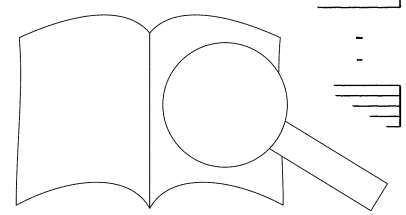
er - nied ri - get wer
 a - based a - gain ev - tr

soll er - nied ri - get wer
 be a - based a - gain ev -

ain, der soll er - nied
 shall be a - based

sed ri - get, er - nied ri - get,
 a - gain, a - based a - gain,

4 3 6 6 6 7 6# 7 6 7 #
 5 4 2 # 5 5 #



den, und wer sich selbst er - nied - ri-get, wer sich selbst er -
 er, and and he who gains hu - mil - i - ty, he who gains -

den, und wer sich selbst er - nied - ri-get, wer
 er, and and he who gains hu - mil - i - ty, he

den, und wer sich selbst er - nied - ri-get,
 er, and and he who gains hu - mil - i - ty,

den, und wer sich selbst er - nied - ri-get
 er, and and he who gains hu - mil - i -

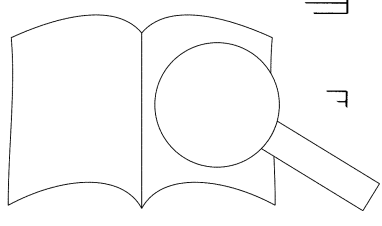
nied - ri-ge
 mil - i -

ni - hö
 ex - alt

all soll er-hö
 be ex-alt

ri-get, der soll er-hö
 i - ty, shall be ex-alt

PROBENPARTITUR
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



- - - - - het wer - - - - - den, soll er - hö - - - - -
 - - - - - ed ev - - - - - er, be ex - alt - - - - -
 - - - - - het wer - - - - - den, soll er - hö - - - - -
 - - - - - ed ev - - - - - er, be ex - alt - - - - -
 8 - - - - - het, er - hö - het wer - - - - - den, und
 - - - - - ed, ex - alt - ed ev - - - - - er, and
 - - - - - het wer - - - - - den, sich
 - - - - - ed ev - - - - - er, er, who

7 # 5 6 5 6 4 5 # 6

- - - - - het wer - - - - - den.
 - - - - - ed ev - - - - - er.
 - - - - - het, soll er hö - - - - - het wer - - - - - den.
 - - - - - ed, be ex alt - - - - - ed ev - - - - - er.
 er - nied - ri-get, der soll er - hö -
 hu - mil - i - ty, shall be ex - alt -
 er - nied - ri-get, der soll er - hö -
 hu - mil - i - ty, shall be ex - alt -

6 7 6 7 6 7 5 #

2. Aria

Organo obbligato
o *Violino solo**

Soprano

Continuo
Organo (bez.)

6

11

16

Org. 6 7 6 # 7^b 5

6 6 6

7 p 6

4/2

Wer ein wah - rer
Ye who would, like

1,

* Zur Besetzung und Artikulation siehe Vorwort und Kritischen Bericht.

23

28

wer — ein
ye — who

34

hei - ßen, muß — der
ho - ly, — like — him

40

stamm als Je - su Reich;
eth from the Lord;

wer — ein
ye — who

will

46

hei - ßen, muß der De - mut sich be - flei - ßen, De - mut
 ho - ly, like him be ye meek and low - ly, meek - ness

52

stammt aus Je - su Reich, De - mut stamm'
 com - eth from the Lord. Meek - ness come

58

aus Je - su Reich;
 from Christ the Lord.

64

70

wer ein wah - rer Christ will hei - ßen, muß der De - mut
 Ye who would, like Christ, be ho - ly, like him be - ye

76

sich be - flei - ßen, De - mut stammt
 meek and low - ly, meek - ness comes

82

aus De -
 Meek -

89

mut stammt aus Je - si
 ness comes from Christ th

95

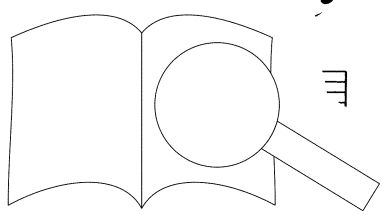
101

107

113

PROBEPARTITUR

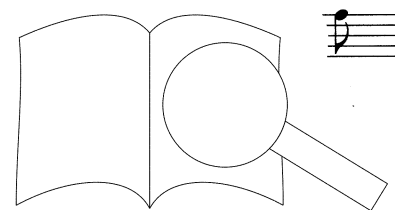
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



Hof
Pride

Jem Teu - fel gleich, Hof - -
tan's base re - ward, pride

fart is
is S



142

gleich. ward; Gott pflegt al-le die zu has-sen, God will fos-ter them who hate it, Gott pflegt al-le die zu has-sen, so God will fos-ter them who hate it, fight

147

den Stolz nicht fah-ren las-sen; Gott pflegt zu it ev-er and a-bate it, God will foster them who hate it

153

Gott pflegt al-le die zu has-sen God will fos-ter them who hate nicht fah a-bate

159

ren, den Stolz n it, will fight

Da capo

3. Recitativo

Violino I

Violino II

Viola

Basso

Continuo
Organo (bez.)

Der Mensch ist Kot, Staub, Asch und Er - de; ist's
 Man - kind is clay, dust, earth and ash - es vet

Org. \sharp^b 6 \sharp^b 6 7 5 6

mög-lich, daß vom Ü-ber-mut, als ei-r -zau-ber wer-de? Ach, Je-sus, Got-tes
 some-times all the ar-ro-gance that mar-al-ly be-witch him. Lo! Je-sus, God's own

6 $\frac{6}{3}$ $\frac{4}{3}$ \sharp $\frac{7}{\sharp}$

Sc der Schöp-fer al-ler Din-ge, ward un-sert-we-gen er
 he, who hath all cre-at-ed, be-came for us a

6 5 \flat 6 6 $\frac{4}{2}$ \sharp

9

duld-te Schmach und Hohn; und du, du ar-mer Wurm, suchst dich zu brü-sten? Ge-hört sich
dured dis - grace and scorn, while thou, thou craw-ling worm, so proud and shame-less, would yet pro -

7 8 7 b 6 6 5
 9^b 4 2

12

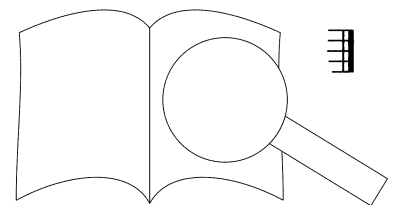
das vor ei - nen Chri-sten? Geh, schä-me dich, tu Buß und fol-ge Chri-sti
fess to be a Chris-tian! Go, shame or ice, re - pent and fol-low Je - sus

6[#] 7 6 6 7
 5 5 #

16

ach vor Gott im Gei-ste gläu-big nie-der! Zu sei-ner Zeit er - hē
e right with God, of meek and hum - ble bear-ing that thou at last his g

6 6 6 6
 5 4 5 5



4. Aria

Oboe

Violino

Basso

Continuo
Organo (bez.)

Org. 6 6 6 6 6 6 6 6 6

5 4 5 4 5 4 5 4 5

5

6 6 6 6 6 6 9 8 5 3

5 4 5 4 5 4 5 4 5

9

7 6

12

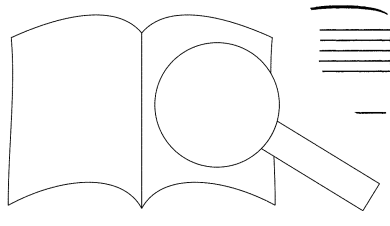
p

p

p

Je - su, beu - ge
Je - sus, take my

6 6 7b 7 p 6 6 9 5 4



PROBENPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

15

f

f

f

7 6 7 7 7 7 7 6 5

18

p

p

tr

Je - su, beu - ge - dor - ter
 Je - sus, take - my - na -

6 6 7^b 5 7 *p* 6 5

21

— un - ter dei - ne — — ke - Hand, daß ich nicht mein
 — un - der thine al — — y - hand, so that Hell may

7 5 6 9 8 5 3 6^b

24

ver - scher - - - ze, mein Heil - ver - sc
 - er hold - - - it, may nev - - er hc

6 5 6^b 6 5^b 4^b 3 6^b 6 5

27

ze wie der er - ste Höl - len - brand, wie der er - ste Höl-len-
it, there with Sa - - tan's fiend - ish band; there with Sa - tan's fiend-ish

6 6 6 6 5 b 7b 6 5 6b 4 6 6 6 b 5b 6 5 b

30

brand.
band.

f 6 6 6 4 6 6 5 6 4 3 7 7 4

34

Laß mich dei - chen und den Hoch - - - - -
Make me, like ing, pride, vain - glo

p 6 6 4 7 7 5 2 5 4

37

mut ganz ver-flu - chen, den Hoch - - - - -
ry, all ab - jur - ing, vain-glo ver-

6 5 7 # 6 6 6 5 6 4 5 # 2 # 6 4 7 5 4

42

Carus 31.047

40

flu-chen, den Hoch - mut ganz, ganz ver - flu-chen, laß mich dei - ne -
 jur - ing, vain-glo - ry, all, all ab - jur - ing, make me, like thee

6 7 5 7 7 # 7

43

De - mut su - chen und den Hoch - - mut ganz ver - fl - long - en - dur - ing, pride, vain - glo - - ry, all ab - - - - - r - flu - ab - jur -

6 5 4 2 7 4 2 7 5 6 5 6 6 5 4 #

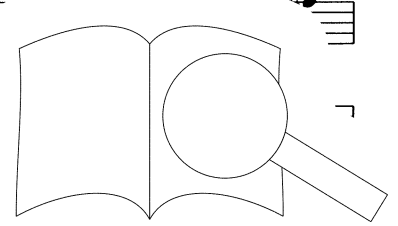
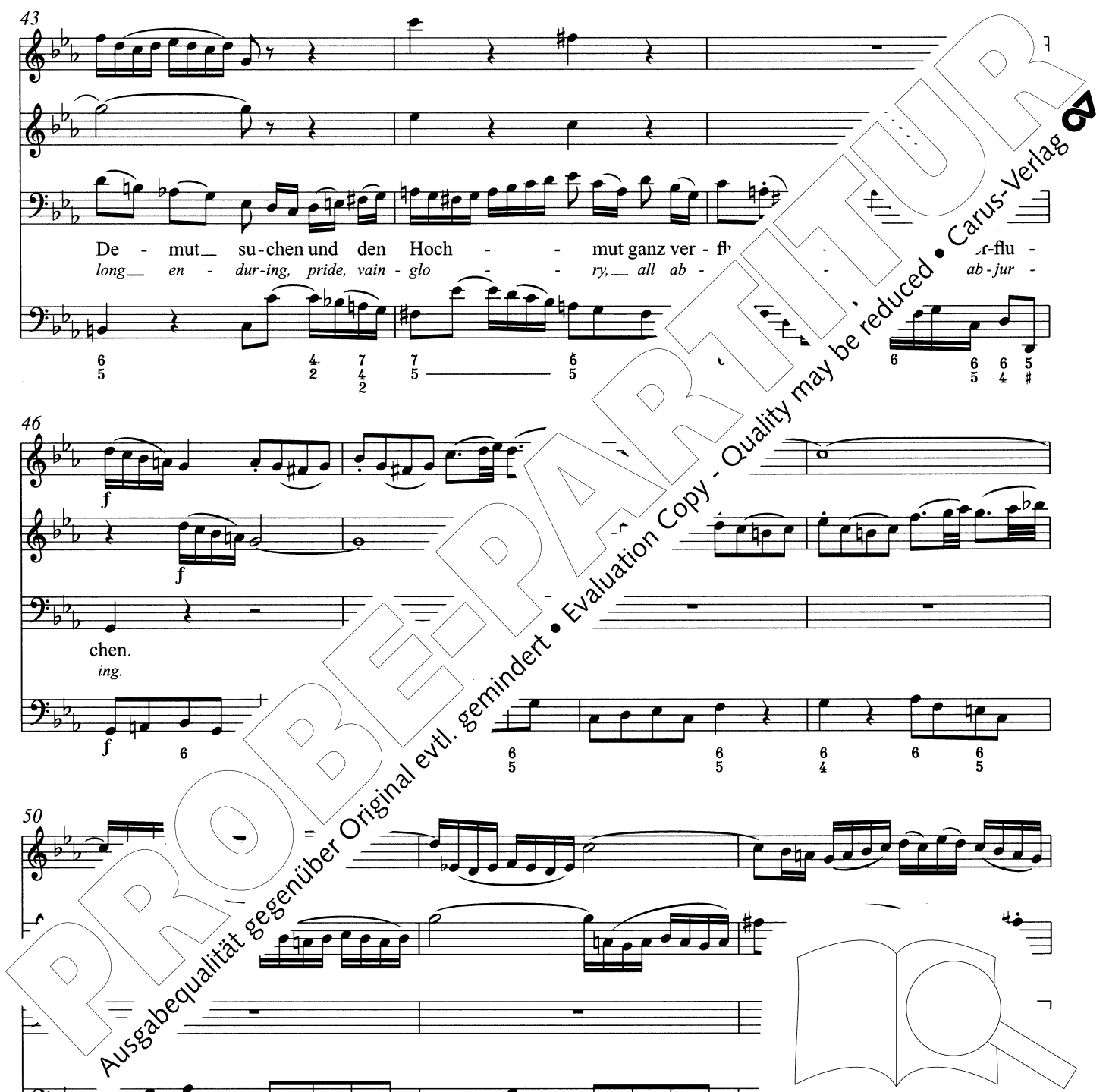
46

chen.
ing.

f 6 5 6 5 6 4 6 6 5

50

6 7 6 5 7 7 5 6 6 #



53

Gib mir,
Grant thou,

gib mir,
grant thou,

gib mir ei - nen nie - dern
grant a low - ly mien to -

p 7 6 6 b 7b 6b 6b

56

Sinn, daß ich dir ge - fäl - - - - lig - bir
me, that I may be dear to

7 5 6 9 7

59

gib m:
Grant

nie - dern Sinn, daß ich dir ge -
mien to me, that I may be

6 7

62

7 7 7 7 6 5



65

- - lig bin, daß ich dir ge - fäl - - lig bin!
 to thee, that I may be dear to thee.

6 4 6 5 6 6 6 6 4 3 f 6 6 6 4 6 6

69

6 6 6 6 6 6 6 6 6 6 6 5

73

7 5 9 8 5 7

76

6 7 6 6 6 7b 7

PROBEPARTITUR
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

5. Choral

Soprano
Oboe I, II
Violino I

Alto
Violino II

Tenore
Viola

Basso

Continuo
Organo (bez.)

Der zeit - li - chen Ehrn will ich gern ent - behrn, du
All glo - ries of earth, glad - ly I fore - go, if

Org. 6 6 5 6 # 6 6/5

wollst mir nur das Ew - ge ge - währn, das du er
on - ly on me thou wilt be - stow for - ev - er

5 6 6# # 6 6

dei - nen Tod. Das bitt ich dich, mein Herr und Gott.
guer - don woe. This ask I thee, my Lord and God.

dei - bit - tern Tod. Das bitt ich dich, mein Herr und Gott.
bit - ter woe. This ask I thee, my Lord and God.

- ben, bit - tern Tod. Das bitt ich dich, Gott.
thy bit - tern woe. This ask I thee, God.

don her - ben, bit - tern Tod. Das bitt ich dich, Gott.
of thy bit - tern woe. This ask I thee, God.

7b/3 b 7b 6/5 7b/5 # 5/3 6/4 4 7/5 # 4

1. Coro

Alle Quellen ohne Satzbezeichnung. Die sparsamen dynamischen Ergänzungen in den Instrumentalstimmen folgen dem teilweise nur in der Stimme der ersten Oboe (T. 112) original angezeigten Grundsatz, daß insbesondere die fugierten Partien (innerhalb von Vokalabschnitten in der Regel *colla parte* mit den Singstimmen) *forte* zu spielen sind.

10, 193	Va 1	A, B 12: <i>es</i> ¹ (trotz der Bezifferung des Bc ist dieser Ton harmonisch nicht ausgeschlossen); Konjektur der NBA (<i>d</i> ¹) wird nicht übernommen
10	Bc 1	B 15: mit Bezifferung 4+2 (vgl. Va)
11	VI II 3	B 10: <i>f</i> ¹
12	Ob I 2	A: ohne ♯; B 5: ♯ wohl von Bachs Hand
24	VI I 4	B 8: <i>e</i> ²
27	Ob II 2	A: ohne ♯
55	T 4	A: <i>h</i> ; B 5: Akzidens evtl. korrigiert aus ♯
58	Bc 7	A, B 13–15: <i>f</i> ; Korrektur zu <i>fis</i> wegen der eindeutigen Parallelstelle in T. 117
69	A 1–4	B 2: Noten paarweise mit Bg.
80	A, VI II 2	A, B 2: ohne ♯; in B 10 wohl autograph nachgetragen
112	Ob I 5	A, B 5: ohne ♯ (vgl. aber S und VI I)
123–132	A	A, B 2: Fehlerhafte Textunterlegung (vgl. NBA, Krit. Bericht, S. 186), korrigiert nach T
136	T, Va 4	A, B 12: ohne ♯; in B 3 wohl autograph nachgetragen
148	VI I 4	B 8: <i>as</i> ¹
149	B, Bc 4	A, B 4, B 13–15: ohne ♯; korrigiert wegen mehrerer Parallelstellen und der kaum anzunehmenden Absicht eines übermäßigen Sekundschrütes
159	Bc 4, 6	A, B 13–15 mit ♯ (trotz der Bezifferung des Bc und des <i>as</i> ¹ in Ob II kann <i>a</i> wegen der Querständigkeit der Takte 158 bis 160 nicht ausgeschlossen werden, zumal das Auflösungszeichen im Sinne eines nicht notwendigen Warnungsakzidens ausdrücklich gesetzt wurde); Konjektur der NBA zu <i>as</i> wird nicht übernommen
164	B 2	B 4: <i>g</i>
165	Ob II 8	A, B 6: <i>b</i> ¹
165	A 4	A: mit ♯
173	T 6	A, B 3: <i>cis</i> ¹ ; korrigiert wegen Colla-parte-Führung mit Va
207	Ob II, VI II 5	A, B 6, B 11: <i>f</i> ¹ ; Konjektur der NBA (<i>fis</i> ¹) wird nicht übernommen
211	A 2	A, B 2 mit ♯; Konjektur wegen der ein ♯ später in VI II hinzutretenden Note <i>as</i> ¹

2. Aria

Die Satzbezeichnung lautet nur *Aria Organo è in A un.* Der Text in den Takten 41, 53, 62, 84, 92 lautet in **B 1** *stet. Jesus* (statt *Jesu*) *Reich.*

26	VI solo 9	A: <i>d</i> ²
56	VI solo 9	B 7: <i>c</i> ³
71	Bc	B 14: Bg -
75	Bc	B 13: r
146	Bc 1	B 1: -
158	VI solo 2	P

3. Recitativo

2	B	A: <i>aub</i> ² ; B 4: evtl. von Bach
4		
10		„vgl. aber Bezifferung
1 ^r		

ußw. der des Ritornells ist nur ausgeschrieben im Baßdementsprechend in **B 4**.

5	Ob 1–4	A: Bg. zu 6.–7. und 8.–9. Note, 6. Note ohne Staccato-Punkt
6	Ob 1–4	A: Bg. zu 1.–4. Note; B 5: paarweise mit Bg. A: Paarweise mit Bg., 1. Note ohne Staccato-punkt

6	Ob 5–7	B 5: (1 Achtel + 2 Sechzehntel, zusammengebalkt)
8	VI 3	A, B 8: ohne ♯; da jedoch in der Partitur die 5. Note mit einem Warnungsakzidens versehen ist, ist die 3. Note vermutlich als <i>a</i> ² gemeint
15	Ob 9	A: Viertelnote, ohne anschließende Achtelpause
22	B 10	B 4: ohne ♯
39	Ob 2	A: ohne ♯
43	Bc 6	A, B 15: ohne ♯
54	Ob 3	A: ohne ♯

² In der gleichnamigen ¹ einstimmung mit dem. Korrektur).

